

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E'Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto e Ilustração: Giselda Pires Lima e Poty Poran T. Carlos



## JUU RYRU JOGUERO'A

### Confusão na caixa de costura

Governador  
**José Serra**

Secretário da Educação  
**Paulo Renato Souza**

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas  
**Valéria Souza**

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena  
**Deusdith Bueno Velloso**

Reitora da Universidade de São Paulo  
**Suely Vilela**

Diretora da Faculdade de Educação - USP  
**Sonia Teresinha de Sousa Penin**

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena  
**Maria do Carmo Santos Domite**

Projeto ARTE-IN

Organização  
**Idméa Semeghini-Siqueira**  
**Lívia de Araújo Donnini Rodrigues**

Direção de Ilustração  
**Patrícia Pinna**

Colaboração  
**Ana Paula de Souza**  
**Denérica Brás Martins Tsutsui**

CTP, Impressão e Acabamento  
**Imprensa Oficial do Estado de São Paulo**

projeto gráfico

**libdesign**

libdesigneditorial@gmail.com

Texto e Ilustração: **Giselda Pires Lima e Poty Poran T. Carlos**



**JUU RYRU JOGUERO'A**

## **Confusão na caixa de costura**

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

**São Paulo**  
2010

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239j

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Juu ryrú joguero'a = Confusão na caixa de costura / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos e ilustrações, Giselda Pires Lima, Poty Poran Turiba Carlos. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

36 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-492-6

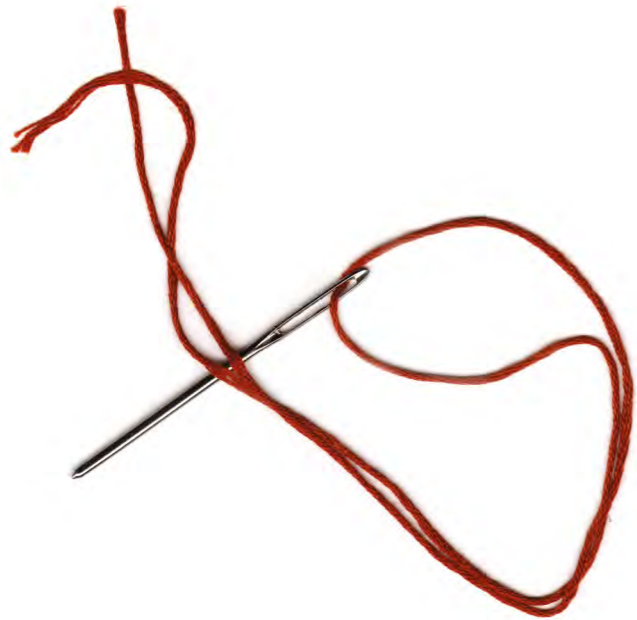
1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Lima, Giselda Pires. IV. Carlos, Poty Poran Turiba. V. Título. VI. Título: Confusão na caixa de costura. VII. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)



DIZ QUE UMA VEZ,  
NA CAIXA DE COSTURA,  
UMA GRANDE CONFUSÃO SE FEZ  
ENTRE A LINHA E A AGULHA.

PETEĨ GUE MANJE, JUU RYRU PY  
JOO RAMI E'Ỹ IKUAI VY  
JOGUERO'A PA,  
JUU HA'E GUI NHIMBO.



AS DUAS ESTAVAM ENVOLVIDAS  
EM UMA DISCUSSÃO.  
ESTAVAM ENLOUQUECIDAS NUMA  
DISPUTA SEM RAZÃO.

MOKOÏVE MANJE HA'E PY IKUAI  
JOGUEROAYVU ATÃ-ATÃA PY.  
INHAKANHYBA REI OKUAPY  
NHOMOENONDE MBA'E RE'Ï.



MAS VOU CONTAR TUDO TINTIM POR TINTIM.  
ELAS QUERIAM SABER QUEM É MELHOR ENFIM.  
- EU LHE DIGO, DONA AGULHA, PRESTE ATENÇÃO,  
VOCÊ DIZ QUE É A MAIS IMPORTANTE MAS NÃO É NÃO!!!



VA'E RI, AMOMBE'U PA TA HA'E JAVI KATUI' Ì  
HA'E KUERY OIKUAAXE MAVA'E PA HA'EVEVE.  
- XEE TAMOMBE'U XEJARYI JUU E JAPYXAKA TA'VY,  
NDEE MA RENHEMBOMBE'U PORÃVE VA'E RI ANYI!!!



ERA ASSIM MESMO QUE DIZIA  
COM TODA DECISÃO.  
DISCURSAVA DONA LINHA  
COM TODA CONVICÇÃO.



HA'E AMI AE MANJE IJAYVU  
OIKUAA PORAVĒA RAMI.  
IJAYVU XEJARYI NHIMBÓ  
OIKUAA PA RASCA REVE.



- EU DIGO E REPITO  
SOU A MAIS IMPORTANTE  
E NÃO ADIANTA VIR COM PITO  
POIS SEM MIM NÃO PASSA DE BARBANTE.



- XEE XEAYVU HA'E RE  
XEE MA HA'EVEVE VA'E  
EJU EME MAVOI AMBOAE RAMINGUA REVE  
MBA'E TA XEREVE E'YRÃ MA, NDEE NHIMBO'I RIVE.



A DONA AGULHA RETRUCAVA  
COM MUITA DECISÃO.  
A DONA LINHA SE ESPANTAVA  
E FICAVA COM O QUEIXO NO CHÃO.



XEJARYI JUU OMBOVAI  
OIKUAA PORAVĚ REVE.  
XEJARYI NHIMBO ONHEMONDYI  
OVA MBOAE PA.





MAS, NÃO DAVA PARA TRÁS  
PARA A AGULHA DIZIA ASSIM:  
– SEM MIM O QUE FAZ?  
SÓ CUTUCA, ISSO SIM!!



VA'E RI NDOITYI OAYVU  
JUU IJAYVU PORAMI:  
– XEE E'Ỹ RÃ MBA'E REJAPO?  
REIKUTU RIVE, HA'E VA'E RIVE!!



DONA AGULHA DISSE SEM DEMORA:

- ME ESCUTA AGORA!

POIS É SÓ MOLENGA QUE SÓ,

SOU MAIS IMPORTANTE QUE A SENHORA

PORQUE SEM MIM SÓ DÁ NÓ!

XEJARYI JUU IJAYVAU POJAVA:

- ENDU AY'Í!

MBA'E TA NEMBEGUE RAXA,

XEE MA HA'EVEVE NDEGUI

MBA'E TA XERE E'ŶMA REJOKUA RIVE.



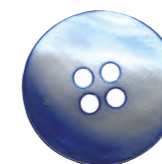
A DISCUSSÃO ERA ASSIM  
PARECIA QUE NÃO IA TER FIM.  
MAS O SENHOR PANO E O SENHOR BOTÃO  
IAM PÔR FIM NA DISCUSSÃO.



HA'E RAMI JOGUEROAYVU  
NEĨ ONHENOMBOAPY REGUAI MERAMI.  
HA'E GUI XERAMOĨ MOTÕ  
OMBOAPY TA AYVU RETA REI.



O SENHOR BOTÃO CHEGOU  
FALANDO SEM HESITAÇÃO:  
– VAMOS LOGO TERMINANDO  
COM ESTA CONFUSÃO.



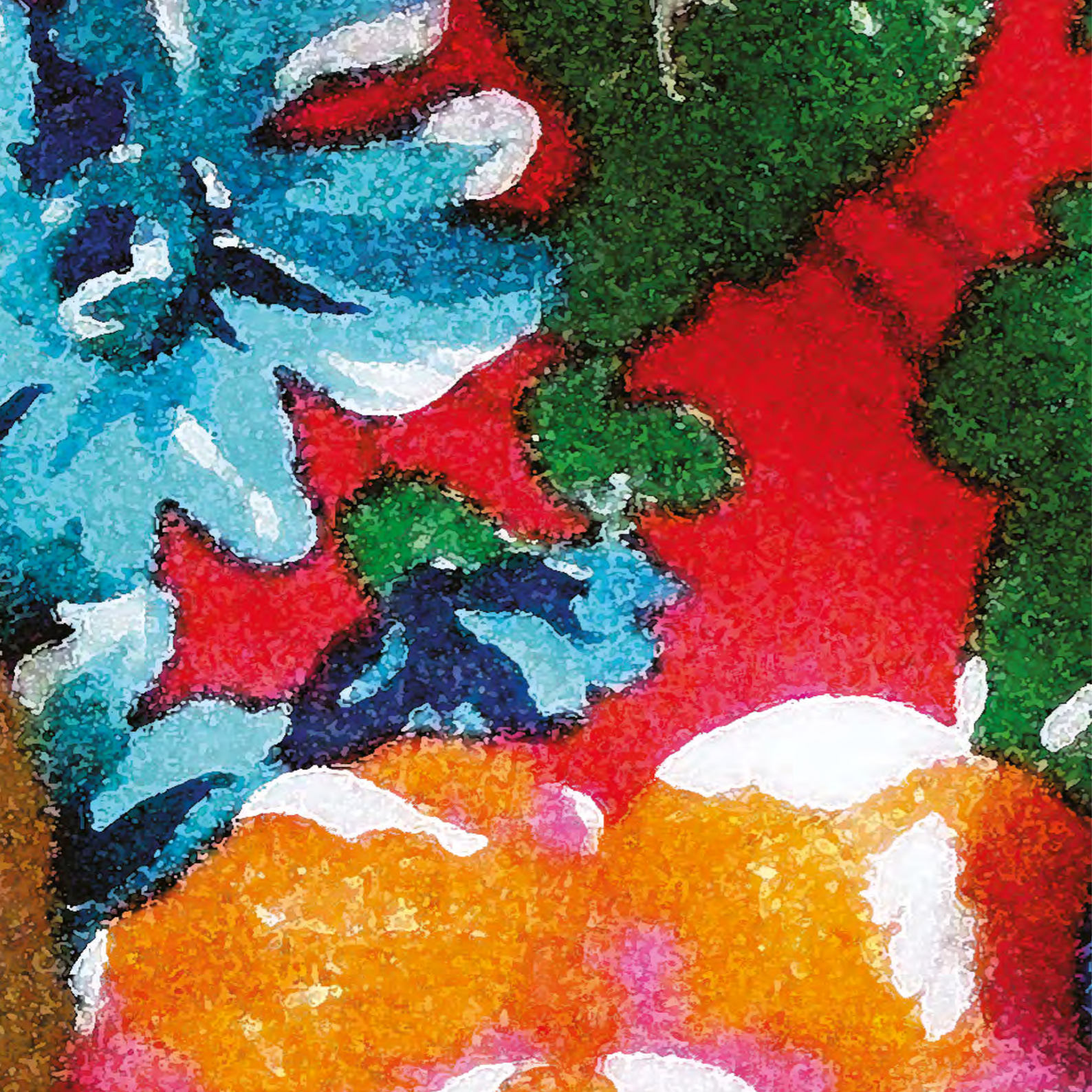
XERAMOĨ MOTÕ IJAYVU REVE OVAË  
ONHEMOMBY'A E'Y REVE:  
– NHAMOBYTU'U MAVOI  
KOVA'E AYVU REKO RETA REI.



– TODO ESTE BATE BOCA  
NÃO FAZ O MENOR SENTIDO.  
POR QUE BRIGAR COMO LOUCAS  
ASSIM, SEM MOTIVOS?!?!



– KOVA'E AYVU REKO  
NEĨ NOĨ PORAI.  
MBA'E RE PEJOGUERO'A AKANHY REI  
MBA'E RE E'Ỹ RIVE?!?!



O SENHOR PANO VEIO CONFIRMAR  
TUDO, TUDO O QUE SENHOR BOTÃO  
ACABARA DE FALAR.  
O SENHOR PANO DISSE ENTÃO:  
– NÃO HÁ MAIS IMPORTANTE!  
TODOS SOMOS PARTE DE UM GRANDE MONTANTE.

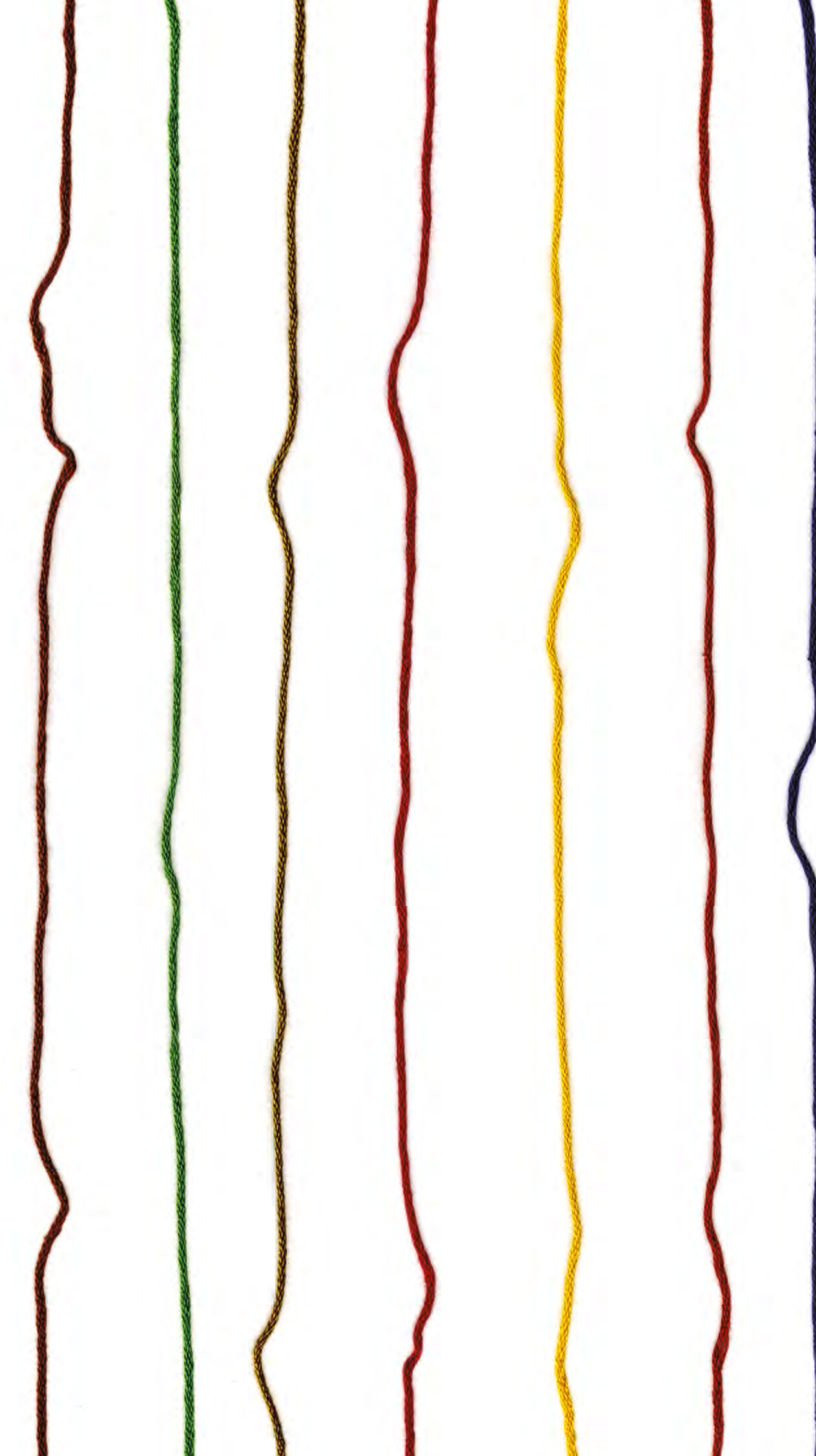
XERAMOĨ AJUKUE OU  
OMOMBORAETE  
REVE, XERAMOĨ MOTÕ EJAYVU AGUE.  
XERAMOĨ AJUKUE IJAYVU:  
– JIPOI MAVAEVE HA' EVEVE VA'E!  
NHANDE EJAVI MA JAIKO HETA MBA'E RUPI.



– COMIGO, O SENHOR PANO, SE FAZ A ROUPA;  
COM A SENHORA LINHA SE PRENDE O SENHOR BOTÃO.  
MAS, SOMENTE COM A DONA AGULHA  
SOZINHA NÃO DÁ NÃO.



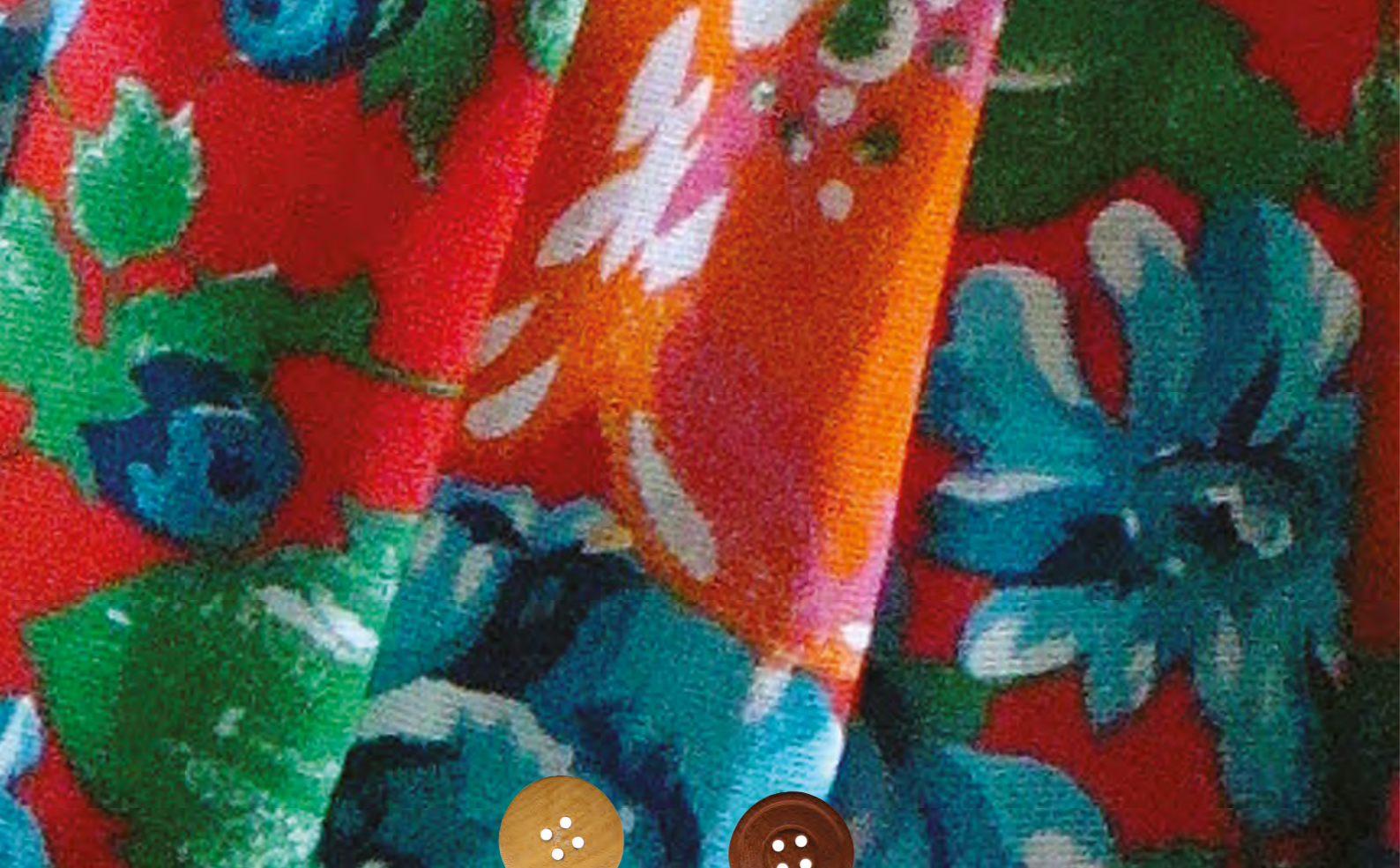
– XEREVE, XERAMOĨ AJUKUE, OJEJAPO AO  
XEJARYI JUU REVE MA OJEJOKUA MOTÕ.  
VA'E RI, XEJARYI JUU REVE  
ANHO'Ĩ MA NDA'E VEI.

The left side of the page features seven vertical lines of varying colors and textures. From left to right, they are: a dark brown wavy line, a green textured line, a gold textured line, a red wavy line, a yellow textured line, a dark red wavy line, and a dark blue wavy line.

- E ASSIM QUE A VIDA É,  
TODOS NÓS PRECISAMOS DE ALGUÉM.  
SOZINHO NÃO SE VIVE,  
SOZINHOS SOMOS NINGUÉM!!!

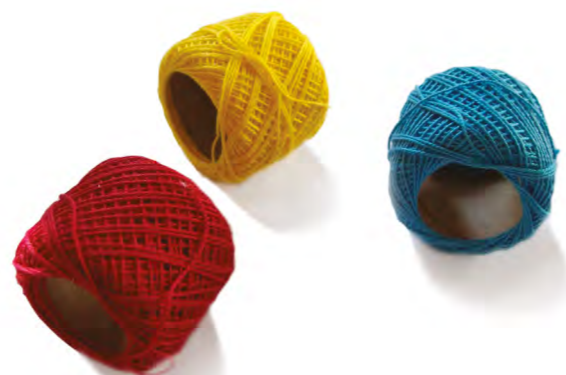
- HA'E RAMI MA NHANDE REKO  
PAVĚ MA NHAKOTEVĚ AMONGUE VA'E RE.  
NHANDE AE'I MA NDAJAIKOI,  
NHANDE AE'I VY MA MBA'E'Ÿ JAIKO!!!





DISCUTIRAM O SENHOR BOTÃO E O SENHOR PANO  
E FIZERAM AS DUAS REFLETIR.  
ENVERGONHADAS DE SEUS COMPORTAMENTOS,  
DESCULPAS FORAM PEDIR.

HA'E RAMI IJAYVU XERAMOĨ  
MOTÕ HA'E XERAMOĨ AJUKUE.  
HA'E VY OMOEXAKÃ MOKOĨ VE PE  
OXIMBAVY OJE'OI JAPY'A RE OPORANDU VY.



ENTÃO NA CAIXA DE COSTURA,  
LOGO SE FEZ A PAZ.  
CADA UM COM SUA CONTRIBUIÇÃO  
FAZENDO O QUE É CAPAZ!

XHA'E RAMI VY JE JUU RYRU PY,  
IKUAI PORAMBA JU.  
PETEĨ-TEĨ GUEMBIAPO REVE  
OJAPO OUPITY, I VA'E!



AQUI ACABA ESTA FÁBULA  
DE UM JEITO HABITUAL  
VOCÊ ME DIZ AGORA  
QUAL É A MORAL?!?!  
E PONTO FINAL.

APY MA OPA KOVA'E NHEMOMBE'U  
RAMIA TY RAMI AE  
NDEE XEVY PE EMOMBE'U AỸ  
MBA'E ARANDU RE KOVA'E IJAYVU?!?!  
OPA MA.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

#### Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

##### Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado